

М.В. КУТЬЕВА

---

---

**ПЕРЕНОСНАЯ СЕМАНТИКА  
ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ  
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА  
В АСПЕКТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ**

---

---

Москва  
Российский университет дружбы народов  
2011

УДК 811.134.2  
ББК 81.2  
К 95

У т в е р ж д е н о  
*РИС Ученого совета*  
*Российского университета*  
*дружбы народов*

Р е ц е н з е н т ы:

доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков № 4 Института иностранных языков РУДН *Т.Г. Попова*,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся МГИМО МИД РФ *М.О. Чичина*

**Кутьева, М.В.**

**К 95** Переносная семантика общеупотребительной лексики испанского языка в аспекте лингвокультурологии [Текст] : монография / Марина Викторовна Кутьева. – М. : РУДН, 2011. – 216 с.

ISBN 978-5-209-03608-1

В монографии рассматриваются переносные значения обиходных испанских слов, связанных с миром природы и человека. Именно на основе переносных значений складывается особый дух языка, формируется языковая картина мира. Фигуральные смыслы ярко проявляются в речи: во фразеологии, фольклоре и художественной литературе. В таком широком контексте исследуются метафорические значения слов «первой тысячи» в этой книге.

Книга ориентирована на студентов и аспирантов, решивших углубленно заниматься испанским языком. Она будет интересна и преподавателям в качестве материала для лекций, семинаров и факультативов по испанскому языку, а также всем, кто интересуется испанским языком, самобытностью и богатством его неповторимых, красочных образов.

ISBN 978-5-209-03608-1

ББК 81.2

© Кутьева М.В., 2011

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2011

---

## Предисловие

---

В настоящей работе в качестве исходного принят тезис о том, что лингвокультурологическая самобытность наиболее ярким и интересным образом проявляется на глубинном уровне семантики: в сфере переносных – метафоризированных и символических – значений. Феномен метафоризации семантики относится к языковым универсалиям. Образное богатство слова, с одной стороны, осложняет процесс межкультурной коммуникации, а с другой – делает его чрезвычайно интересным и обогащающим кругозор коммуникантов.

Отдельные лексемы оказываются центрами притяжения смыслов и отличаются повышенной когнитивной и сема-сиологической плотностью. Среди таких лексем особенно активны слова, описывающие знаковые денотаты природы, быта и самого человека, его тела. Это слова-концепты, слова-символы. Иначе говоря, самые общеупотребительные слова, план содержания которых универсален, а не уникален, напитаны национальными фигуральными смыслами, ведь языковое мышление каждого народа вкладывает свои, специфические ассоциации в сферу переносных значений. Как часто мы сталкиваемся с тем, что слова совпадают в своих прямых значениях, но резко расходятся в переносных, из-за чего на практике оказываются неэквивалентными. Пол-

ноценное понимание слова предполагает внеязыковое знание культурных рамок. Пренебрежение ими, механический перенос привычных значений на чужой язык может нарушить успешное общение, спровоцировать конфликт, вызвать культурный шок.

## О г л а в л е н и е

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
<b>Г л а в а I. Лингвокультурологическая специфика переносной семантики .....</b>	<b>5</b>
1.1. Лингвокультурологический анализ семантики: базовые понятия .....	5
1.2. Языковая картина мира .....	13
1.3. Компонентный состав семантики с точки зрения лингвокультурологии .....	26
1.4. Когнитивная специфика переносных значений .....	32
<b>Г л а в а II. Функционально-прагматические особенности лексико-семантического комплекса «соматизмы, фитонимы, орнитонимы» .....</b>	<b>45</b>
2.1. Фразеология – сокровищница переносных смыслов .....	46
2.2. Лексические группы в лексико-фразеологической системе испанского языка и специфика их метафорики .....	48
2.2.1. Соматизмы .....	49
2.2.2. Фитонимы .....	79
2.2.3. Орнитонимы .....	103
2.2.3.1. Специфика переносной семантики орнитонимов – лексической группы, максимально осложненной символическими значениями .....	104
2.2.3.2. Семантика орнитонимов в составе фразеологизмов и ее трансформации .....	114
<b>Г л а в а III. Контекстуальная семантика и ее текстообразующая функция .....</b>	<b>137</b>
3.1. Символическая и метафорическая семантика лексем <i>pájaro/птица</i> .....	140

3.2. Лексема <i>cuervo/ворон</i> – носитель отрицательных коннотаций .....	148
3.3. Лексема <i>paloma/голубь</i> : положительная коннотация и ее трансформация .....	155
3.4. Лексема <i>lechuga/сова</i> : диалектика хищности и мудрости .....	169
3.5. Противоречивость переносных значений лексем <i>gallo/петух</i> и <i>gallina/курица</i> .....	178
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	191
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	197